

## BIBLIOGRAFIA PARCIAL

Christiane Stallaert  
Universidades de Antuérpia e Leuven  
Christiane.Stallaert@soc.kuleuven.be  
christiane.stallaert@artesis.be

Evelyn Schuler Zea  
Universidade Federal de Santa Catarina  
evelynsz@gmail.com

A bibliografia aqui selecionada, introdutória e parcial, visa elencar alguns dos títulos nacionais e estrangeiros que versam, de forma direta ou indireta, sobre questões nas zonas de contato entre antropologia e tradução.

ASAD, Talal. (1986) “The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology”, In: CLIFFORD, James & George E. MARCUS (eds.) (1986) *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Berkeley: University of California Press, 141-164.

BACHMANN-MEDICK, Doris (ed.). (2009) “Introduction. The Translational Turn”, *Translation Studies*, Vol.2, N°1, 2-16

BACHMANN-MEDICK, Doris. (2006) *Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften*. Hamburg: Rowohlt.

BACHMANN-MEDICK, Doris (ed.). (1997) *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen*. Berlin: E. Schmidt.

BACHMANN-MEDICK, Doris (ed.). (1996) *Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft*. Frankfurt/Main: Fischer Taschenbuch Verlag.

BAKER, Mona (ed.). (2009) *Critical Readings in Translation Studies*. London & New York: Routledge.

BASSNETT, Susan & TRIVEDI, Harish. (1999) *Postcolonial Translation. Theory and Practice*. London & New York: Routledge.

BASSNETT, Susan. (1998) "Translating Across Cultures", In: HUNSTON, Susan (ed.), *Language at Work, Multilingual Matters*, 72-85.

BEIDELMAN, T. O. (1971) *The Translation of Culture: Essays on E. Evans-Pritchard*. New York: Barnes & Noble, Inc.

BENJAMIN, Abdala Junior (org.). (2004) *Margens da cultura: mestiçagem, hibridismo & outras misturas*. São Paulo: Boitempo.

BENJAMIN, Walter. (2010) "A tarefa-renúncia do tradutor": *Clássicos da Teoria da Tradução. Volume 1: Alemão-Português* (org.: Werner Heidermann). Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina. Tradução de Susana Kampff Lages.

BERMAN, Antoine. (1984) *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Gallimard.

BERMANN, Sandra & WOOD, Michael (eds.). (2005) *Nation, Language, and the Ethics of Translation*. Princeton/Oxford: Princeton University Press.

---

BHABHA, Homi K. (2012) *The Location of Culture*. 2<sup>nd</sup> revised edition. Taylor & Francis.

BORNEMAN, John & HAMMOUDI, Abdellah. (2009) *Being There. The Fieldwork Encounter and the Making of Truth*. Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press.

BRISSET, Annie. (1996) *A Sociocritique of Translation*. Toronto: University of Toronto.

BUDEN, Boris, NOWOTNY, Stefan, SIMON, Sherry, BERY, Ashok & CRONIN, Michael. (2009) "Cultural translation: An introduction to the problem, and Responses", *Translation Studies*, 2:2, 196-219.

BUDICK, Sanford & Wolfgang ISER (eds.). (1996) *The Translatability of Cultures: Figurations of the Space Between*, Stanford University Press.

BÜHRIG, Kristin, HOUSE Juliane & TEN THIJE, Jan D. (eds.). (2009) *Translational Action and Intercultural Communication*. Manchester: St Jerome Publishing.

BUZELIN, Hélène. (2004) "La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances", *Meta*, XLIX, 4, 729-746.

BUZELIN, Hélène. (2005) "Unexpected allies: how Latour's network theory could complement bourdieusian analyses in translation studies". *The Translator*. v. 11 (2): 193-218.

CABRAL, João de Pina. (2003) "Semelhança e Verossimilhança: horizontes na narrativa etnográfica". *Mana*, vol 9 (1): 109-122.

CALLON, Michel. (1980) "Struggles and Negotiations to Define What Is Problematic and What Is Not: the Socio-Logic of

Translation". In: K.D. KNORR & R. KROHN & R.D. WHITLEY (eds.). *The Social Process of Scientific Investigation. Sociology of the Sciences*, IV, Dordrecht/Boston: D. Reidel, 197-220.

CALLON, Michel. (1986) "Some elements of a sociology of translation: domestication of the scallops and the fishermen of St Brieuc Bay", first published in J. LAW, *Power, action and belief: a new sociology of knowledge?* London: Routledge, 196-223.

CARNEIRO DA CUNHA, Manuela. (1998) "Pontos de vista sobre a floresta amazônica: xamanismo e tradução". *Mana* 4 (1): 7-23.

CHURCHILL JR., Christian J. (2005) "Ethnography as Translation", *Qualitative Sociology* 28 (1): 3-24.

CLIFFORD, James & George E. MARCUS (eds.). (1986) *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Berkeley: University of California Press.

CLIFFORD, James. (1999) *Routes: travel and translation in the late twentieth century*. Cambridge, Mass.

CRONIN, Michael. (1996) *Translating Ireland: Translation, Languages and Cultures*. Cork: Cork University Press.

DE SOUSA SANTOS, Boaventura. (2006) *The rise of the global left. The World Social Forum and beyond*. London/New York: Zed Books.

DERRIDA, J. & LÉVESQUE, C. (1982) *L'oreille de l'autre: otobiographies, transferts, traductions*, Montréal, VLB Editeur.

DERRIDA, Jacques. (1996) *Le monolinguisme de l'autre ou La prothèse d'origine*, Paris: Galilée.

---

DERRIDA, Jacques. (2003) *Torres de Babel*. Belo Horizonte, UFMG. Tradução de Junia Barreto.

DINGWANEY, Anuradha & Carol MAIER (eds.). (1995) *Between Languages and Cultures. Translation and Cross-Cultural Texts*. University of Pittsburgh Press.

FAULHABER, Priscila. (2008) “Etnografia na Amazônia e Tradução Cultural. Comparando Constant Tastevin e Curt Nimuendaju”. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas*, v. 3: 15-29.

FREIRE, José Ribamar Bessa. (2009) “Tradução e Interculturalidade: o passarinho, a gaiola e o cesto”. *Alea. Estudos Neolatinos*, v. 11: 321-340.

GEERTZ, Clifford. (2003) “ ‘Descoberto na Tradução’: A História Social da Imaginação Moral” In: *O Saber Local. Novos ensaios em antropologia interpretativa*. Petrópolis: Vozes.

GEERTZ, Clifford. [1973] 2000. *The Interpretation of Cultures*. New York: Basic Books.

GEERTZ, Clifford; CLIFFORD, James et al. (1996) *El surgimiento de la antropología posmoderna*. Compilación de Carlos Reynoso. Barcelona: Gedisa, (Tercera Edición).

GLUCK, Carol & Anna LOWENHAUPT TSING (eds.). *Words in Motion. Toward a Global Lexicon*. Durham/London: Duke University Press.

HALL, Kathleen D. (2002) *Lives in Translation. Sikh Youth as British Citizens*, University of Pennsylvania Press.

HATIM, Basil. (1997) *Communication across cultures: translation theory and contrastive text linguistics*. University of Exeter Press.

HEILBRON, Johan. (1999) "Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System", *European Journal of Social Theory*, 2 (4), 429-444.

HERMANS, Theo (ed.). (1985) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London & Sydney: Croom Helm.

HERMANS, Theo. (2002) *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies*. St. Jerome Publishing.

HERMANS, Theo. (2006) *Translating Others* (2 Volumes). St. Jerome Publishing.

HUANG, Yunte. (2002) *Transpacific Displacement: Ethnography, Translation, and Intertextual Travel in Twentieth-Century American Literature*. Berkeley: University of California Press.

INGHILLERI, Moira (ed.). (2005) *Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpreting*. The Translator. Studies in Intercultural Communication, Special Issue, Volume 11, Number 2.

JORDAN, Shirley Ann. (2002) "Ethnographic Encounters: The Processes of Cultural Translation", *Language and Intercultural Communication*, Volume 2, Issue 2, 96-110.

KATAN, David. (2004) *Translating cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

LATOUR, Bruno. (1989) "A. Traduire les intérêts des autres". In: *La science en action*. Paris: La découverte.

---

LAW, John & John, HASSARD (eds.). (1999) *Actor Network Theory and After*. Oxford: Blackwell Publishing/The Sociological Review, (reprinted 2004, 2005).

LAW, John. (2003) Traduction/Trahison: Notes on ANT. Centre for Science Studies, Lancaster University, <http://www.lancs.ac.uk/fass/sociology/papers/law-traduction-trahison.pdf> > .

LEFEVERE, André (ed.). (1992) *Translation/History/Culture. A Sourcebook*. London and New York: Routledge.

LIENHARDT, Godfrey. (1963) “Modes of thought” In: *The institutions of Primitive Society. A series of Broadcast Talks* (ed: E. E. Evans-Pritchard). Oxford: Basil Blackwell.

MAHADEVAN, Jasmin. (2012) “Translating nodes of power through reflexive ethnographic writing”, *Journal of Organizational Ethnography*, Vol. 1 Iss: 1, 119 – 131.

MARANHÃO, Tullio & Bernhard STRECK. (2003) *Translation and Ethnography. The Anthropological Challenge of Intercultural Understanding*. Tucson: University of Arizona Press.

MARCUS, George E. (1998) *Ethnography through Thick and Thin*. Princeton University Press.

MUNDAY, Jeremy (ed.). (2008) *Translation as Intervention*. Continuum Studies in Translation.

NEEDHAM, Rodney. (1972) *Belief, Language and Experience*. Oxford, Basil Backwell.

NEUMANN, Birgit & NÜNNING Ansgar (eds). (2012) *Travelling Concepts for the Study of Culture*. Berlin, New York: de Gruyter.

NIRANJANA, Tejaswini. (1992) *History, Post- Structuralism and the Colonial Context. Siting Translation*. Berkeley, University of California Press.

O'HAGAN, Minako & David ASHWORTH. (2002) *Translation-mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Multilingual Matters Ltd.

ORTEGA, Julio. (2006) *Transatlantic translations : dialogues in Latin American literature*, London: Reaktion Books.

OVERING , Joana. (1987) "Translation as a Creative Process: The Power of the Name". In: L. HOLY (ed.), *Comparative Anthropology*. Oxford: Basil Blackwell.

PALSSON, Gisli. (1994) *Beyond Boundaries: Understanding, Translation and Anthropological Discourse. Explorations in Anthropology*. Oxford: Berg.

POMPA, Cristina. (2003) *Religião como tradução: missionários, Tupi e Tapuia no Brasil colonial*. Bauru, SP: EDUSC/ANPOCS.

POVINELLI, Elizabeth A. (2001) "Radical Worlds: The Anthropology of Incommensurability, an Inconceivability". *Anu. Rev. Anthropol.* 30: 319-34.

PRATT, Mary Louise. (1999) *Os olhos do império: relatos de viagem e transculturação*. Bauru: EDUSC.

PRATT, Mary Louise, WAGNER, Birgit, CARBONELL I CORTÉS, Ovidi, CHESTERMAN, Andrew and TYMOCZKO, Maria. (2010) "Translation Studies Forum: Cultural translation", *Translation Studies*, 3: 1, 94-110 <<http://dx.doi.org/10.1080/14781700903338706>>



---

PRICE, Joshua. (2007) “Lenguas híbridas, traducción y desafíos poscoloniales”, ÍKALA, *revista de lenguaje y cultura*, Vol. 12, N.º 18 .

PYM, Anthony. (2000) *Negotiating the Frontier. Translators and Intercultures in Hispanic History*. St. Jerome Publishing.

RICOEUR, Paul. (2006) *On Translation*. London and New York: Routledge.

ROBINSON, Douglas. (1997) *Translation and Empire. Postcolonial Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

RUBEL, Paula G. & Abraham ROSMAN. (2003) *Translating Cultures: Perspectives on Translation and Anthropology*. Oxford, Berg.

SAVILLE-TROIKE, Muriel. (2003) *The ethnography of communication: an introduction*. 3rd ed. – Oxford: Blackwell.

SCHLEIERMACHER, Friedrich D.E. (2010) “Sobre os diferentes Métodos de Tradução”. In: *Clássicos da Teoria da Tradução. Volume 1: Alemão-Português* (org.: Werner Heidermann). Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina. Tradução de Celso R. Braida.

SCHULER ZEA, Evelyn. (2008) “Genitivo da Tradução”, *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas*, Belém, v. 3(1): 65-77.

SENFT, Gunter, Jan-Ola ÖSTMAN & Jef VERSCHUEREN (eds.). (2009) *Culture and Language Use. Handbook of Pragmatics Highlights*, Volume 2. John Benjamins Publishing.

SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo. (2010) “Garcilaso de la Vega Traductor”, *Mutatis Mutandis*. Vol. 3, No. 2, 235-248.

SNELL-HORNBY, Mary. (2006) *The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

SNELL-HORNBY, Mary; Zuzana JETTMAROVÁ; Zuzana Jettmarova & Klaus KAINDL (eds.). (1997) *Translation as Intercultural Communication: Selected Papers from the Est Congress, Prague 1995*. John Benjamins Publishing.

STALLAERT, Christiane. (2006) *Ni una gota de sangre impura. La España inquisitorial y la Alemania nazi cara a cara*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.

STALLAERT, Christiane. (2008) “Over de (on)vertaalbaarheid van het nazisme. De stem van de daders”, *Filter. Tijdschrift over Vertalen*, 15 (4), 13-25.

STALLAERT, Christiane. (2009) “La comunicación intercultural y el holocausto: traducir o silenciar la voz del perpetrador”, in: ALVAREZ SILVA, María Rosa; ALVAREZ MORENO, Celia; RUIZ MIYARES, Leonel. *Actas del XI Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba, 19-23 de enero de 2009*. Centro de Lingüística Aplicada (Universidad de Oriente). Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente. Santiago de Cuba, 368-372.

STALLAERT, Christiane. (2010) “Do antissemitismo emocional ao antissemitismo funcional na Espanha inquisitorial e na Alemanha nazista”, in: TUCCI CARNEIRO, Maria Luiza & Federico CROCI (eds.), *Tempos de Fascismos. Ideologia – Intolerancia – Imaginário*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, Imprensa Oficial, Arquivo Público do Estado de São Paulo, 37-71.

---

STALLAERT, Christiane. (2010) “1492/1942, paisatges de memòria en l’Europa transmoderna”, in: *L’Espill*, Segona Època, Núm. 36, Hivern 2010, 45-53.

STALLAERT, Christiane. (2011) “Castas, razas, etnias. Circulación intercontinental de conceptos y personas”, in: VANDEN BERGHE, Kristien (ed.), *El retorno de los galeones. Literatura, arte, cultural popular, historia*. Frankfurt/Main: Peter Lang, 77-94.

STALLAERT, Christiane. (2012) ‘Conversión religiosa y traducción en las culturas ibéricas. Dos aliados en la creación de identidades contra-hegemónicas’, in: HENAO RESTREPO, Darío (comp.), *X Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana. Fronteras e Interculturalidad*. Actas de las, 30/7-3/8/2012. Cali: Universidad del Valle, 536-548.

STALLAERT, Christiane. (2012, forthcoming) “Nuevos patrones de identidad y memoria en la Europa transmoderna”, *Ilha Revista de Antropologia*, Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC, Florianópolis, SC, Brasil.

STALLAERT, Christiane. (2012, forthcoming) “Translation and Conversion as Interconnected ‘Modes’. A Multidisciplinary Approach to the Study of Ethnicity and Nationalism in Iberian cultures”. In: RESINA, Joan Ramon, *Iberian Modalities*. Liverpool University Press, 135-152.

STALLAERT, Christiane. (2013, forthcoming) “Discursos, políticas y prácticas de convivencia en la Europa del siglo XXI. Una traducción antropológica”, *Gazeta de Antropologia*, Universidad de Granada, 30.

STALLAERT, Christiane. (2013, forthcoming) “Hybridization, Transculturation, and Translation. Europe through the Lens of

Latin America”, in: SABATÉ, Flocel (ed.), *Hybrid Identities. An interdisciplinary vision of social mobility*. Turnhout: Brepols Publishers.

STALLAERT, Christiane. (2013, forthcoming) “Traducción y Transmodernidad, herramientas de análisis de procesos de transculturación en un mundo globalizado”, in: *Actas del XIII Simposio de Comunicación Social*, Santiago de Cuba: Universidad de Oriente.

STALLAERT, Christiane. (forthcoming) ‘A crise do multiculturalismo na Europa. Reflexões em torno do conceito de ‘convivência’’. In: TUCCI CARNEIRO, Maria Luiza (ed.), *Intolerância em Tempos de Liberdade e Democracia. Actas do I Forum de Combate ao Racismo, à Xenofobia e à Discriminação (25-26 de Maio de 2011)*. São Paulo: LEER / FISESP. STURGE, Kate (1997) “Translation Strategies in Ethnography”, *The Translator*. Vol. 3, No.1, 21-38.

STURGE, Kate. (2007) *Representing Others. Translation, Ethnography and the Museum* (Translation Theories Explored 11). Manchester: St. Jerome Publishing.

TAMBIAH, Stanley Jeyarara. (1995) “Rationality, relativism the translation and commensurability of cultures”, in: *Magic, Science and the scope of rationality*. Harvard, Cambridge University Press.

TEDLOCK, Dennis & Bruce MANNHEIM (eds.). (1995) *The dialogic Emergence of Culture*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press.

TRANSVERSAL, *Borders, Nations, Translations*, <http://eipcp.net/transversal/0608>

---

TYMOCZKO, Maria. (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

VALERO-GARCÉS, Carmen. (1995) “Modes of Translating Culture: Ethnography and Translation”, *Meta*, vol. 40, n° 4, 556-563.

VENUTI, Lawrence. (1992) *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Taylor & Francis.

VENUTI, Lawrence. (1995) *The translator's invisibility: a history of translation*. London: Routledge.

VENUTI, Lawrence. (1998) *The scandals of translation: towards an ethic of difference*. London: Routledge.

VENUTI, Lawrence (ed.). (2000) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.

VIVEIROS DE CASTRO, Eduardo. (2004) “Perspectival Anthropology and the Method of Controlled Equivocation”. *Tipiti* 2: 3-22.

WERNER, Oswald & CAMPBELL, Donald T. (1970) “Translating, Working Through Interpreters, and the Problem of Decentering”. In: NARON, Raoul and COHEN, Ronald (eds): *A Handbook of Method in Cultural Anthropology*. New York: Columbia University Press.

WOLF, Michaela & FUKARI, Alexandra. (2007) *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

WOLF, Michaela. (2008) "Translation - Transculturation. Measuring the perspectives of transcultural political action", Translated by Kate Sturge, *Transversal*, Borders, Nations, Translations, <http://eipcp.net/transversal/0608/wolf/en>.

WOLF, Michaela. & FUKARI, Alexandra (eds.). (2007) *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.